

आदित्यहृदयम्

ஆதித்யஹ்ருதயம்

ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் உள்ள ஆதித்யஹ்ருதய துதியை பதம் பிரித்து தமிழில் மொழி பெயர்த்துள்ளேன். இது என் முதல் முயற்சி. நான் குடியிருந்த கோயில் அன்னை தர்மாம்பாளுக்கும், தன்னுடைய ஓய்வு நேர உரையாடலின் பொழுது தமிழ் இலக்கிய இலக்கண மேற்கோள்களைக் கூறி இனிதான தாய் மொழி தமிழ் மீது பற்றை வளர்த்த என் தந்தை நடேச அய்யருக்கும் இதை சமர்ப்பிக்கிறேன்.

25th டிசம்பர் 2006  
டெட்ராய்ட் நகரம்

ஸ்ரீனிவாசன் நடேசா

## நன்றியுரை

1942 June லிருந்து 1953 March வரை திருச்சி ஈ. ஆர். உயர் நிலைப் பள்ளியில் முதல் வகுப்பிலிருந்து 11ம் வகுப்பு வரை பயிற்சி மொழியான தமிழில் படித்தேன். அப்பொழுது ஆறாம் வகுப்பில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட ஆங்கிலம் முதல் மொழி. ஏழாம் வகுப்பில் இரண்டாம் மொழியாக தமிழ் அல்லது ஸம்ஸ்க்ருதம். தன் அன்பான பேச்சால் ஸ்ருங்கார சுப்ரமண்ய சிரோன்மணி அவர்கள் என்னை ஸம்ஸ்க்ருத வகுப்பிற்கு கவர்ந்து இழுத்தார். நல்ல குருவிடம் ஆரம்பித்த பயணம் தொடர்கிறது. அவருக்கு என்றென்றும் நன்றி. செய்யுள் சொல்லிக் கொடுத்த ஸ்ரீனிவாச அய்யங்கார் அவர்களுக்கும், இலக்கணத்தை இனிதாக விளக்கிய கந்தஸ்வாமி சிரோன்மணி அவர்களுக்கும் மிக்க நன்றி.

1957 Sep லிருந்து 2004 Apr வரை பல இடங்களில் பணி. கடைசியில் சென்னையில் வேலை பார்த்த இடத்தில் சங்கரன் அவர்களுடன் நட்பு ஏற்பட்டது. அவரும் என்னைப் போல் ஸம்ஸ்க்ருதத்தை தமிழின் துணை கொண்டு படிக்க விரும்பினார். ஸம்ஸ்க்ருதமும் தாய் மொழி தமிழும் நம்முடைய இரு கண்கள் என்று கருதிய அவரும் நானும் ஒன்று சேர்ந்து 2003 - 2004 ஆண்டில் ஸம்ஸ்க்ருதத்தை ஆர்வத்துடன் பண்டித ரெங்கனாத சர்மா என்ற குருவிடமும், டாக்டர் வாசுதேவன் என்ற குருவிடமும் படிக்க ஆரம்பித்தோம். ஸம்ஸ்க்ருத படிப்புக்கு ஊக்கம் கொடுத்த சங்கரனுக்கும் பாடம் சொல்லிக்கொடுத்த குரு பண்டித ரெங்கனாத சர்மாவிற்கும், குரு டாக்டர் வாசுதேவனுக்கும் மிக்க நன்றி.

ஸம்ஸ்க்ருத பாரதி பாஸ்டன் நகரில் 2006 ஏப்ரல் மாதம் வால்மீகி ராமாயணம் பாலகாண்டம் முதல் சர்க்கம் 20 ஸ்லோகங்களில் சிறுவர் சிறுமிகளுக்கு போட்டி ஒன்று நடத்தினார்கள். என்னுடைய முதல் பெண் ஜானகியின் இரு மகன்கள் நந்தகுமாரும் (வயது 12+) சித்தார்த்தும் (வயது 09+) அந்த ஸ்லோக போட்டியில் கலந்து கொண்டார்கள்.

என்னிடம் தினமும் ஸ்லோகங்களை கற்றுக்கொண்டார்கள். தமிழ் எழுத படிக்க பேச தெரிந்ததால் ஸ்லோகத்துக்கு தமிழில் அர்த்தமும் கேட்டார்கள். அந்த 20 ஸ்லோகங்களையும் பதம் பிரித்து தமிழில் மொழி பெயர்த்தேன். என்னுடைய இரண்டாம் பெண் அனுராதாவின் மகன் அவினாஷும் (வயது 04+) ஆவலுடன் கற்றுக்கொண்டான். இந்த சிறுவர்களின் ஆர்வம் ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் உள்ள "ஆதித்யஹ்ருதயம்" துதியை பதம் பிரித்து தமிழில் மொழி பெயர்க்கும் ஆவலை எனக்கு ஏற்படுத்தியது. இந்த முயற்சிக்கு வித்திட்ட நந்தகுமார் சித்தார்த் அவினாஷ் மூவருக்கும் மிக்க நன்றி.

ஆங்கிலத்தில் எழுதுவதை தமிழ், ஸம்ஸ்க்ருதம், கன்னடம், தெலுங்கு மற்றும் பல மொழிகளின் வடிவங்களில் மாற்றித் தரக்கூடிய கணினி மென்மொழி "பராஹாவை" இணைய தளத்திலிருந்து எடுத்து சொல்லிக் கொடுத்த என் முதல் பிள்ளை நாகராஜனுக்கு நன்றி.

"பராஹா" மென்மொழியை உருவாக்கியவர்களுக்கு மிக்க நன்றி.

பல மொழி வடிவங்களில் எழுதியதை அம்மொழி வடிவங்கள் இல்லாத போதும் அதை படிக்க, அச்சடிக்க முடிந்த பிடிஎப் கோப்பையாக மாற்றும் மென்பொருளை எனது கணினியில் போட்டுக் கொடுத்த என் இரண்டாம் பிள்ளை ரெங்கனாதனுக்கு நன்றி.

ஐயம் எழும்போது சரியான தமிழ்ச் சொல்லை தேர்ந்தெடுக்க உதவிய என் இளைய மாப்பிள்ளை பாலாஜிக்கு நன்றி.

மொழி பெயர்த்ததை சரி பார்த்து, தவறுகளை திருத்தி, தக்க தமிழ்ச் சொல்லை தந்து உதவிய என் இரண்டாம் பெண் அனுராதாவிற்கு நன்றி.

எழுதியதைப் படித்துப் பார்த்து, பாராட்டி முயற்சிக்கு முழு ஆதரவு கொடுத்த என் மனைவி கமலாவிற்கு நன்றி.

ஆதித்யஹ்ருதயம் மொழி பெயர்ப்பை சில உறவினர்களுக்கும் சில நண்பர்களுக்கும் அனுப்பினேன். ஒரு நண்பர் அதை "உல்ரிச் ஸ்டீல்" என்கிற ஜெர்மானியருக்கு அனுப்பி வைத்தார். அவர் ஸம்ஸ்க்ருதம் தெரிந்தவர். தமிழ் தெரியாதவர். அதைப் படித்துவிட்டு மூன்று கேள்விகள் எழுப்பினார். கேள்வி ஒன்று.

த்ருஷ்ட்வா என்பது த்ரஷ்ட்வா என்று தவறாக இருக்கிறது. தவறான உச்சரிப்பா அல்லது தமிழால் ஏற்பட்ட பாதிப்பா? என் பதில் :

தவறான உச்சரிப்பு. திருத்திவிட்டேன். கண்டு பிடித்து சொன்னதற்கு நன்றி.

கேள்வி இரண்டு.

ஆதித்யஹ்ருதயம் 107 வது சர்க்கமா? அல்லது 105 ஆவது சர்க்கமா? என்னிடமுள்ள மூன்று புத்தகங்களிலும் 105 ஆவது சர்க்கமாக உள்ளதே?

என் பதில்: ஆம். சில பாட நூல்களில் 105 ஆவது சர்க்கமாக உள்ளது.

கேள்வி மூன்று.

Baroda text critical edition படி ஆதித்யஹ்ருதயம் ராமாயணத்தில் பின்னால் வந்த இடைச்செருகல்.

என் பதில்:

அமெரிக்கா ஆன் ஆர்பரில் ஸம்ஸ்க்ருத பேராசியராக இருக்கும் மாதவ் தேஷ்பாண்டே என்பவரோடு பேசியதில் தெரிந்துகொண்டது. ராமாயணத்துக்கு பல புத்தகங்கள் இருப்பினும் Baroda text critical edition தான் ஆதாரமாக ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டதாகும். அதே போல் மகாபாரதத்திற்கு Bhandarkar institute's text critical edition தான் ஆதாரம்..

இந்த ஆதித்யஹ்ருதயம் மூலத்தை தமிழ் மொழி பெயர்ப்போடு படித்து பயன் அடையப் போகின்றவர்களுக்கு நன்றி. தவறுகளை சுட்டிக் காட்டுங்கள். திருத்திக்கொள்வேன். தொடர்பு கொள்ள Email: snatesa@gmail.com Address: Sreenivasan Natesa, 46765 Springwood Dr, Macomb MI 48044-3575 USA

25th டிசம்பர் 2006

ஸ்ரீனிவாசன் நடேசா

## முகவுரை

தன் இறுதி நேரத்திலும் தர்மத்தையெல்லாம் தாரை வார்த்த கர்ணனுக்கு என்னிலையிலும் இல்லை என்று உரையா இதயத்தை இறைவன் எப்படிக் கொடுத்தான் என்று வியந்திருக்கிறேன். ஆஹா, உலகத்துக்கு எல்லாவற்றையும் அள்ளிக்கொடுக்கும் ஆதவனின் புதல்வன் அல்லவா, அதனால் தான் நிகரில்லாத கொடைவள்ளலாக கர்ணன் விளங்கினான். தனயன் கொடுப்பதைக் கண்டோம். தந்தையின் கொடையைப் பார்ப்போம்.

புத்துணர்வையும் மகிழ்வையும் கொடுப்பவன் சூரியன். தேசாந்திரி ராமகிருஷ்ணன் ஒரு கட்டுரையில் எழுதியுள்ளார். "எத்தனை ஆயிரம் வருடங்கள், எத்தனை கோடி மனிதர்கள் கண்ட காட்சி என்றாலும் இன்றும் அலுக்காத அதிசயம் சூரியோதயம்!" இது எவ்வளவு உண்மை. நானும் கன்யாகுமரி, மதேரான், மகாபலேஷ்வர், நைநிடால், ராணிகேட், காட்மாண்டு, பொகேரான், அன்னபூர்ணாமலைத்தொடர், இமயமலைத்தொடர், ஆல்ப்ஸ்மலைத்தொடர் என்று பல இடங்களில் சூரியோதயம் பார்த்து புத்துணர்வு பெற்றிருக்கிறேன். சென்னை பெசந்த் நகர் எல்லியட்ஸ் கடற்கரையில் பல முறை காலை வேளையில் அபிராமி பட்டர் கூற்றுக்கு இணங்க "உதிக்கின்ற செங்கதிரில்" அன்னை உமையாளின் "உச்சித் திலகத்தை" மனதில் கண்டு களித்திருக்கிறேன். மாலையில் மஞ்சள் நிறத்தில் மறைகின்ற சூரியனைக் கண்டு மயங்காதவர் உண்டோ?

பௌதீக விஞ்ஞானிகள் சூரியனைப்பற்றி கூறுவதென்ன? சூரியன் 500 கோடி வருடங்களுக்கு முன் தோன்றியது. பூமியிலிருந்து 15 கோடி கிலோமீட்டர் தொலைவில் உள்ளது. சூரியன் பூமியை விட கனத்தில் 3,30,000 மடங்கு. விட்டத்தில் 109 மடங்கு. தன் புவி ஈர்ப்புத் திறனால் அதற்கு உள்ளடங்கிய எல்லா கோள்களையும் அதனதன் சுற்றுகளில் இடைவிடாமல் நிலைநிறுத்திக் கொண்டிருக்கிறது. 1.5 கோடி டிகிரி செல்சியஸ் உஷ்ணமுள்ள அது ஒரு கொதிக்கும் ஆவிப்பந்து. (3/4 hydrogen, 1/4 helium).

தினமும் 1 கோடி அணு குண்டுகளுக்கு ஈடான சக்தியை வெளிப்படுத்தி உலகத்துக்கெல்லாம் வெளிச்சத்தையும் வெப்பத்தையும் தந்து உயிரினங்களை உண்டாக்குகிறது. ஆதவன் இல்லையேல் உலகில் உயிரே இல்லை.

ஆதி கவி வால்மீகி ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தில் எப்படி சூரியனை வர்ணிக்கிறார் என்று பார்ப்போம். ப்ரகாசமானவன், ஒளிக்கதிர்களோடு உதிக்கின்ற உலக நாதன். க்ரஹம் போன்ற கோள்களின் தலைவன். உலகத்தை உருவப்படுத்தியவன். உலகனத்தையும் கிரணங்களைப் பொழிந்து காப்பாற்றுகிறவன். எல்லா உயிரினங்களையும் தோற்றுவிப்பவன். பருவங்களைப் படைப்பவன். மழையால் வளர்ச்சி தருபவன். நேரத்தை உண்டாக்குபவன். இருளைப் போக்குபவன். பனியை விலக்குபவன். பசலை தோற்றுவிப்பவன். பொன் நிறத்தவன். பல வண்ணத்தோன். வட்ட வடிவானவன். ஆயிரம் தீ நாக்குகள் கொண்ட அக்னிப் பிழம்பு. பத்தாயிரம் கோடி தீக்குடம். உயிரினங்கள் உறங்கும் பொழுது இவன் மட்டும் விழித்திருந்து உலகின் செயல்கள் அனைத்தையும் ஆளுபவன். இவ்வாறு எல்லாம் அளிக்கும் சூரியனை நல்வினை பெற, எல்லா பகைவர்களையும் அழிக்க வெற்றியைக் கொண்டு வர, அழிவற்ற நிலை பெற, மங்களமெல்லாம் மங்களமாக, எல்லா பாவங்களையும் அழிக்க, கவலையையும் துன்பத்தையும் களைய, ஆயுள் வளர்ச்சியடைய தினமும் வணங்க வேண்டும். என்கிறார் கவி. மனிதனாக அவதரித்த ஸ்ரீராமனுக்கு ஊக்கம் அளித்து அரக்கர் அரசனை அழிக்க சக்திகொடுக்கும் "ஆதித்யஹ்ருதயம்" துதியை ஆதி கவி வால்மீகி அகஸ்த்யர் வாயிலாக சொல்கிறார்.

இந்த "ஆதித்யஹ்ருதயம்" துதியை பதம் பிரித்து தமிழில் மொழி பெயர்த்திருக்கிறேன். இதைப் படித்துப் பயன் அடைவீர்கள் என்று எண்ணுகிறேன்.

25th டிசம்பர் 2006

ஸ்ரீனிவாசன் நடேசா

ततो युद्धपरिश्रान्तं समरे चिन्तया स्थितम् ।  
रावणं च अग्रतो दृष्ट्वा युद्धाय समुपस्थितम् ॥ 1

tatO yuddhapaniSrAntam samare cintayA sthitam |  
rAvaNam ca agratO druShTvA yuddhAya samupasthitam || 1

ததோ யுத்தபரிச்ராந்தம் ஸமரே சிந்தயா ஸ்திதம் |  
ராவணம் ச அக்ரதோ த்ருஷ்ட்வா யுத்தாய ஸமுபஸ்திதம் || 1

दैवतैश्च समागम्य द्रष्टुमभ्यागतो रणम् ।  
उपागम्याब्रवीद्रामं अगस्त्यो भगवान् ऋषिः ॥ 2

daivataiSca samAgamy draShTumaByAgato raNam |  
upAgamyAbravldrAmam agastyo BagavAn ruShi: || 2

தேவதேஸ்ச ஸமாகம்ய த்ரஷ்டுமப்யாகதோ ரணம் |  
உபாகம்யாப்ரவீத்ராமம் அகஸ்த்யோ பகவான் ருஷி: || 2

ततः	அங்கே
युद्धपरिश्रान्तं	சண்டையால் களைப்பு அடைந்து
समरे	போர்களத்தில்
चिन्तया	கவலையுடன்
अग्रतः	முன்னால்
स्थितं	நிற்கும்
रावणं च	ராவணனைப்
दृष्ट्वा	பார்த்து
रणं द्रष्टुम्	போரைப் பார்க்க
अभ्यागतः	அங்கே வந்த
दैवतैः च	தேவர்களுடன்

समागम्य	கூட வந்த
भगवान्	பகவான்
अगस्त्यः ऋषिः	அகஸ்த்ய முனிவர்
युद्धाय	போருக்கு
समुपस्थितं रामं	முயன்று நிற்கும் ராமரை
उपागम्य	அருகில் அணுகி
अब्रवीत्	சொன்னார்.

அங்கே சண்டையால் களைப்பு அடைந்து போர்களத்தில் கவலையுடன் முன்னால் நிற்கும் ராவணனைப் பார்த்து போரைப் பார்க்க அங்கே வந்த தேவர்களுடன் கூட வந்த பகவான் அகஸ்த்ய முனிவர் போருக்கு முயன்று நிற்கும் ராமரை அருகில் அணுகி சொன்னார்.



राम राम महाबाहो शृणु गुह्यं सनातनम् ।  
येन सर्वानरीन् वत्स समरे विजयिष्यसि ॥ 3

rAma rAma mahAbAho SRuNu guhyam sanAtanam |  
yena sarvAnarIn vatsa samare vijayiShyasi || 3

ராம ராம மஹாபாஹோ ச்ருணு குஹ்யம் ஸனாதனம் |  
யேன ஸர்வானரீன் வத்ஸ ஸமரே விஜயிஷ்யஸி || 3

वत्स राम	குழந்தாய் ராமா,
महाबाहो राम	நீண்ட கைகளுடைய ராமா,
येन	எந்த சக்தியால்
समरे	போரில்
सर्वानरीन्	எல்லா எதிரிகளையும்
विजयिष्यसि	வெல்வாயோ
सनातनं गुह्यं	(அந்த) பழமையான ரகசியத்தை
शृणु	கேள்.

குழந்தாய் ராமா, நீண்ட கைகளுடைய ராமா, எந்த சக்தியால் போரில் எல்லா எதிரிகளையும் வெல்வாயோ (அந்த) பழமையான ரகசியத்தை கேள்.

आदित्यहृदयं पुण्यं सर्वशत्रुविनाशनम् ।  
जयावहं जपेन्नित्यं अक्षय्यं परमं शिवम् ॥ 4

AdityahRudayam puNyam sarvaSatruvinASanam |  
jayAvaham japennityam akShayyam paramam Sivam || 4

ஆதித்யஹ்ருதயம் புண்யம் ஸர்வசத்ருவிநாசனம் |  
ஜயாவஹம் ஜபேந்நித்யம் அக்ஷய்யம் பரமம் சிவம்|| 4

पुण्यं	நல்வினை பெற
सर्वशत्रुविनाशनं	எல்லா பகைவர்களையும் அழிக்க
जय आवहं	வெற்றியைக் கொண்டு வர
अक्षय्यं	அழிவற்ற நிலை பெற
परमं शिवं	மிக்க நலம் அடைய
आदित्यहृदयं	ஆதித்யஹ்ருதயத்தை
नित्यं जपेत्	நாள் தோறும் ஜபம் செய்யவும்.

நல்வினை பெற எல்லா பகைவர்களையும் அழிக்க  
வெற்றியைக் கொண்டு வர அழிவற்ற நிலை பெற  
மிக்க நலம் அடைய ஆதித்யஹ்ருதயத்தை  
நாள் தோறும் ஜபம் செய்யவும்.

सर्वमंगल माङ्गल्यं सर्वपापप्रणाशनम् ।  
चिन्ताशोकप्रशमनं आयुर्वर्धनमुत्तमम् ॥ 5

sarvamangala mAngalyam sarvapApapraNASanam |  
cintASokapraSamanam Ayurvedhanamuttamam || 5

ஸர்வமங்கல மாங்கல்யம் ஸர்வபாபப்ரணாசனம் |  
சிந்தாசோகப்ரசமனம் ஆயுர்வர்தனமுத்தமம் || 5

सर्वमंगल	மங்களமெல்லாம்
माङ्गल्यं	மங்களமாக,
सर्वपापप्रणाशनम्	எல்லா பாவங்களையும் அழிக்க,
चिन्ताशोक	கவலையையும் துன்பத்தையும்
प्रशमनं	களைய,
आयुर्वर्धनं	ஆயுள் வளர்ச்சியடைய
उत्तमं	சிறப்பான
आदित्यहृदयं	ஆதித்யஹ்ருதயத்தை
नित्यं जपेत्	நாள் தோறும் ஜபம் செய்யவும்.

மங்களமெல்லாம் மங்களமாக, எல்லா பாவங்களையும் அழிக்க, கவலையையும் துன்பத்தையும் களைய, ஆயுள் வளர்ச்சியடைய சிறப்பான ஆதித்யஹ்ருதயத்தை நாள் தோறும் ஜபம் செய்யவும்.

रश्मिमन्तं समुद्यन्तं देवासुरनमस्कृतम् ।  
पूजयस्व विवस्वन्तं भास्करं भुवनेश्वरम्॥ 6

rashmimantam samudyantam devAsuranamaskrutam |  
pUjayasva vivasvantam BAskaram BuvanESvaram|| 6

ரச்மிமந்தம் ஸமுத்யந்தம் தேவாஸுரநமஸ்க்ருதம் |  
பூஜயஸ்வ விவஸ்வந்தம் பாஸ்கரம் புவனேச்வரம்|| 6

रश्मिमन्तं	ஒளிக்கதிர்களோடு
समुद्यन्तं	உதிக்கின்ற
देवासुर नमस्कृतं	தேவர்களும் அசுரர்களும் வணங்கும்
भास्करं	ஒளி தரும்
भुवनेश्वरं	உலக நாதனான
विवस्वन्तं	சூரியனை
पूजयस्व	பூஜை செய்.

ஒளிக்கதிர்களோடு உதிக்கின்ற தேவர்களும்  
அசுரர்களும் வணங்கும் ஒளி தரும் உலக நாதனான  
சூரியனை பூஜை செய்.

सर्वदेवात्मको ह्येषः तेजस्वी रश्मिभावनः ।  
एष देवासुरगणान् लोकान् पाति गभस्तिभिः॥ 7

sarvadevAtmako hyeSha: tejasvl raSmiBAvana: |  
eSha devAsuragaNAn lokAn pAti gaBastiBi:|| 7

ஸர்வதேவாத்மகோ ஹ்யேஷ: தேஜஸ்வீ ரச்மிபாவன: |  
ஏஷ தேவாஸுரகணான் லோகான் பாதி கபஸ்திபி:|| 7

एषः	இவர்
सर्वदेवात्मकः	எல்லா தேவர்களின் வடிவம்.
तेजस्वी	ப்ரகாசமானவர்.
रश्मिभावनः	கிரணங்களைப் பொழிபவர்.
एषः	இவர்
देवासुरगणान्	தேவர்கள் அசுரர்கள் கூட்டத்தையும்
लोकान्	உலகத்தையும்
गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
पाति	காப்பாற்றுகிறார்.

இவர் எல்லா தேவர்களின் வடிவம். ப்ரகாசமானவர்  
கிரணங்களைப் பொழிபவர். இவர் தேவர்கள் அசுரர்கள்  
கூட்டத்தையும் உலகத்தையும் கிரணங்களால் காப்பாற்றுகிறார்.

एष ब्रह्मा च विष्णुश्च शिवः स्कन्दः प्रजापतिः ।  
महेन्द्रो धनदः कालो यमः सोमो ह्यपां पतिः॥ 8

eSha brahmA ca viShNuSca Siva: skanda: prajApati: |  
mahendro dhanada: kAlo yama: somo hyapAM pati:|| 8

ஏஷ ப்ரஹ்மா ச விஷ்ணுச்ச சிவ: ஸ்கந்த: ப்ரஜாபதி:|  
மஹேந்த்ரோ தனத: காலோ யம: ஸோமோ ஹ்யபாம் பதி:|| 8

एषः हि	இவர் தான்
ब्रह्मा च	பிரும்மா,
विष्णुः च	விஷ்ணு,
शिवः	சிவன்,
स्कन्दः	கந்தன்,
प्रजापतिः	ஜீவ ராசிகளின் தலைவர்,
महेन्द्रः	இந்திரன்,
धनदः	குபேரன்,
कालः	காலத்தை (நேரத்தை) உண்டாக்குவன்,
यमः	யமன்,
सोमः	சந்திரன்,
अपां पतिः	தண்ணீருக்கு அதிபதி (வருணன்).

இவர் தான் பிரும்மா, விஷ்ணு, சிவன், கந்தன்,  
ஜீவ ராசிகளின் தலைவர், இந்திரன், குபேரன்,  
காலத்தை (நேரத்தை) உண்டாக்குவன், யமன்,  
சந்திரன், தண்ணீருக்கு அதிபதி (வருணன்).

पितरो वसवः साध्या ह्यस्विनौ मरुतो मनुः ।  
वायुर्वह्निः प्रजाप्राणः ऋतुकर्ता प्रभाकरः ॥ 9

pitaro vasava: sAdhyA hyasvinau maruto manu: |  
vAyurvahni: prajAprANa: rutukartA praBAkara: || 9

பிதரோ வஸவ: ஸாத்யா ஹ்யச்வினௌ மருதோ மனு: |  
வாயுர்வஹ்னி: ப்ரஜாப்ராண: ருதுகர்த்தா ப்ரபாகர: || 9

(एषः) हि	(இவர்) தான்
पितरो	பித்ரு தேவதை,
वसवः	வசுக்கள்,
साध्या	சாத்யர்கள்,
अस्विनौ	அச்வினி தேவர்கள்,
मरुतो	மருத்துக்கள்,
मनुः	மனு,
वायुः	காற்று,
अहिः	நெருப்பு,
प्रजाप्राणः	ஜீவராசிகளின் உயிர்,
ऋतुकर्ता	பருவங்களைப் படைப்பவர்,
प्रभाकरः	ஒளியைக் கொடுப்பவர்.

(இவர்) தான் பித்ரு தேவதை, வசுக்கள், சாத்யர்கள், அச்வினி தேவர்கள், மருத்துக்கள், மனு, காற்று, நெருப்பு, ஜீவராசிகளின் உயிர், பருவங்களைப் படைப்பவர், ஒளியைக் கொடுப்பவர்.

आदित्यः सविता सूर्यः खगः पूषा गभस्तिमान् ।  
सुवर्णसदृशो भानुः हिरण्यरेतो दिवाकरः॥ 10

Aditya: savitA sUrya: khaga: pUShA gaBastimAn |  
suvarNasadRuSo BAnu: hiraNyareto divAkara:|| 10

ஆதித்ய: ஸவிதா ஸூர்ய: கக: பூஷா கபஸ்திமான் |  
ஸுவர்ணஸத்ருசோ பானு: ஹிரண்யரேதோ திவாகர:|| 10

आदित्यः	அதிதியின் புதல்வன்,
सविता	படைக்கும் ஸவிதா,
सूर्यः	சூரியன்,
खगः	வானத்துப் பறவை,
पूषा	மழையால் வளர்ச்சி தருபவன்,
गभस्तिमान्	ஒளிக்கதிரோன்,
सुवर्णसदृशः	தங்கத்தைப் போன்றவன்,
भानुः	ஒளிக் காந்தியுள்ளவன் ,
हिरण्यरेतः	பொன்மயமான அக்னிப் பிழம்பு,
दिवाकरः	பகலை தோற்றுவிப்பவன்.

அதிதியின் புதல்வன், படைக்கும் ஸவிதா, சூரியன், வானத்துப் பறவை, மழையால் வளர்ச்சி தருபவன், ஒளிக்கதிரோன், தங்கத்தைப் போன்றவன், ஒளிக் காந்தியுள்ளவன் , பொன்மயமான அக்னிப் பிழம்பு, பகலை தோற்றுவிப்பவன்.



हरिदश्वः सहस्रार्चिः सप्तसप्तिर्मरीचिमान् ।  
तिमिरोन्मथनः शंभुस्त्वष्टा मार्ताण्ड अंशुमान्॥ 11

haridaSva: sahsrArchi: saptasaptirmarIcimAn |  
timironmathana: SamBustvaShTA mArtANDa amSumAn|| 11

ஹரிதச்வ: ஸஹ்ஸ்ரார்ச்சி: ஸப்தஸப்திர்மரீசிமான் |  
திமிரோன்மதன: சம்புஸ்த்வஷ்டா மார்தாண்ட அம்சுமான்|| 11

हरिदश्वः	பச்சைக் குதிரையுடையவர்.
सहस्रार्चिः	ஆயிரம் தீ நாக்குகள் கொண்டவர்.
सप्तसप्तिः	ஏழு குதிரை உடையவர்.
(सप्त) मरीचिमान्	ஏழு ஒளிக்கிரணங்கள் கொண்டவர்.
तिमिरोः मथनः	இருளைப் போக்குவர்.
शंभुस्त्वष्टा	மங்களம் அளிப்பவர்.
मार्ताण्ड अंशुमान्	பன்னிரண்டு ஒளிக்கற்றை உடையவர்.

பச்சைக் குதிரையுடையவர். ஆயிரம் தீ நாக்குகள் கொண்டவர்.  
ஏழு குதிரை உடையவர். ஏழு ஒளிக்கிரணங்கள் கொண்டவர்.  
இருளைப் போக்குவர். மங்களம் அளிப்பவர்.  
பன்னிரண்டு ஒளிக்கற்றை உடையவர்.

हिरण्यगर्भः शिशिरः तपनो भास्करो रविः ।  
अग्निगर्भोऽदितेः पुत्रः शंखः शिशिरनाशनः ॥ 12

hiraNyagarBa: SiSira: tapano BAskaro ravi: |  
agnigarBo adite: putra: Samkha: SiSiranASana: || 12

ஹிரண்யகர்ப்ப: சிசிர: தபனோ பாஸ்கரோ ரவி: |  
அக்னிகர்ப்போ அதிதே: புத்ர: சங்க: சிசிரநாசன: || 12

हिरण्यगर्भः	தங்கத்தின் உறைவிடம்.
शिशिरः	குளிர்ச்சியைத் தருபவர்.
तपनः	நெருப்பாய் எரிபவர்.
भास्करः	ஒளியானவர்.
शंखः	பத்தாயிரம் கோடி
अग्निगर्भः	தீக்குடம்.
शिशिरनाशनः	பனியை விலக்குபவர்.
रविः	ஆதவர்.
अदितेः पुत्रः	அதிதியின் புதல்வர்.

தங்கத்தின் உறைவிடம். குளிர்ச்சியைத் தருபவர்.  
நெருப்பாய் எரிபவர். ஒளியானவர். பத்தாயிரம் கோடி தீக்குடம்.  
பனியை விலக்குபவர். ஆதவர். அதிதியின் புதல்வர்.

व्योमनाथस्तमोभेदी ऋग्यजुस्सामपारगः ।  
घनवृष्टिरपां मित्रः विन्ध्यवीथी प्लवंगमः ॥ 13

vyomanAthastamoBedl rugyajussAmapAraga: |  
GanavruShTirapAm mitra: vindhyavlthl plavangama: || 13

வ்யோமநாதஸ்தமோபேதீ ருக்யஜுஸ்ஸாமபாரக: |  
கனவ்ருஷ்டிரபாம் மித்ர: விந்த்யவீதீ ப்லவங்கம: || 13

व्योमनाथः	ஆகாயத்தை ஆள்பவர்.
तमोभेदी	இருளைப் பிளப்பவர்.
ऋग्यजुस्साम	ருக் , யஜூர் , சாம
पारगः	மும் மறைகளையும் கரை கண்டவர்.
घनवृष्टिः	பெரும் மழையை உண்டாக்குபவர்.
अपां मित्रः	வருணனின் நண்பர்.
विन्ध्यवीथी	விந்திய மலை வீதியில்
प्लवंगमः	தாவிச் செல்பவர்.

ஆகாயத்தை ஆள்பவர். இருளைப் பிளப்பவர்.  
ருக் , யஜூர் , சாம மும் மறைகளையும் கரை கண்டவர்.  
பெரும் மழையை உண்டாக்குபவர். வருணனின் நண்பர்.  
விந்திய மலை வீதியில் தாவிச் செல்பவர்.

आतपी मण्डली मृत्युः पिंगलः सर्वतापनः ।  
कविर्विश्वो महातेजाः रक्तः सर्वभवोद्भवः ॥ 14

Atapl maNDall mrutyu: pingala: sarvatApana: |  
kavirviSvo mahAtejA: rakta: sarvaBavodBava: || 14

ஆதபீ மண்டலீ ம்ருத்யு: பிங்கல: ஸர்வதாபன: |  
கவிர்விச்வோ மஹாதேஜா: ரக்த: ஸர்வபவோத்பவ: || 14

आतपी	நெருப்பாய் காய்பவர்.
मण्डली	வட்ட வடிவானவர்.
मृत्युः	அழிக்கும் இறைவன்.
पिंगलः	பொன் நிறத்தோன்.
सर्वतापनः	எல்லாவற்றையும் எரிப்பவர்.
कविर्विश्वः	இவ்வுலக கவி.
महातेजः	மிக்க ஜோதி படைத்தவர்.
रक्तः	சிவப்பு வண்ணத்தோன்.
सर्वभव	எல்லா உயிரினங்களையும்
उद्भवः	தோற்றுவிப்பவர்.

நெருப்பாய் காய்பவர். வட்ட வடிவானவர். அழிக்கும் இறைவன்.  
பொன் நிறத்தோன். எல்லாவற்றையும் எரிப்பவர். இவ்வுலக கவி.  
மிக்க ஜோதி படைத்தவர். சிவப்பு வண்ணத்தோன்.  
எல்லா உயிரினங்களையும் தோற்றுவிப்பவர்.

नक्षत्रग्रहताराणां अधिपो विश्वभावनः ।  
तेजसामपि तेजस्वी द्वादशात्मन् नमोस्तु ते ॥ 15

nakShatragrahatArANAm adhipo viSvaBAvana: |  
tejasAmapi tejasvi dvAdaSATman namostu te || 15

நக்ஷத்ரக்ரஹதாராணாம் அதிபோ விச்வபாவன: |  
தேஜஸாமபி தேஜஸ்வீ த்வாதசாத்மந் நமோஸ்து தே || 15

नक्षत्रग्रह	நட்சத்திரம், க்ரஹம் போன்ற
ताराणां अधिपो	கோள்களின் தலைவர்.
विश्वभावनः	உலகத்தை உருவப்படுத்தியவர்.
तेजसामपि	ஒளிக்கும்
तेजस्वी	ஒளி மிக்கவர்.
द्वादशात्मन्	பன்னிரண்டு மூர்த்தி வடிவுள்ளவர்.
ते नमोस्तु	தங்களுக்கு நமஸ்காரம்.

நட்சத்திரம், க்ரஹம் போன்ற கோள்களின் தலைவர்.  
உலகத்தை உருவப்படுத்தியவர். ஒளிக்கும் ஒளி மிக்கவர்.  
பன்னிரண்டு மூர்த்தி வடிவுள்ளவர். தங்களுக்கு நமஸ்காரம்.

பன்னிரண்டு மூர்த்திகளின் பெயர்கள்  
இந்திரன், தாதா , பகன், பூஷா, மித்ரன், வருணன்  
அர்யமான், அர்சிஸ், விவஸ்வான், த்வஷ்டா, சவிதா & விஷ்ணு.

नमः पूर्वाय गिरये पश्चिमायाद्रये नमः ।  
ज्योतिर्गणानां पतये दिनाधिपतये नमः ॥ 16

nama: pUrvAya giraye paScimAyAdraye nama: |  
jyotirgaNAnAm pataye dinAdhipataye nama: || 16

நம: பூர்வாய கிரயே பச்சிமாயாத்ரயே நம: |  
ஜ்யோதிர்கணானாம் பதயே தினாதிபதயே நம: || 16

पूर्वाय गिरये	கிழக்கு மலையின்
पतये नमः	அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.
पश्चिमाय अद्रये	மேற்கு மலையின்
पतये नमः	அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.
ज्योतिर्गणानां	ஓளிக் கூட்டங்களுக்கு
पतये नमः	அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.
दिन	பகலுக்கு
अधिपतये नमः	அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.

கிழக்கு மலையின் அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.  
மேற்கு மலையின் அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.  
ஓளிக் கூட்டங்களுக்கு அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.  
பகலுக்கு அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.

जयाय जयभद्राय हर्यश्वाय नमो नमः ।  
नमो नमः सहस्रांशो आदित्याय नमो नमः ॥ 17

jayAya jayaBadrAya haryaSvAya namo nama: |  
namo nama: sahasrAmSo AdityAya namo nama: || 17

ஜயாய ஜயபத்ராய ஹர்யச்வாய நமோ நம: |  
நமோ நம: ஸஹஸ்ராம்சோ ஆதித்யாய நமோ நம: || 17

जयाय	வெற்றியை தருபவருக்கு
जयभद्राय	வெற்றியோடு நலனையும் தருபவருக்கு
हर्यश्वाय	பச்சைக் குதிரை உடையவருக்கு
नमो नमः	நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்.
सहस्रांशो	ஆயிரம் கிரணங்கள் கொண்டவருக்கு
नमो नमः	நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்.
आदित्याय	அதிதியின் புதல்வருக்கு
नमो नमः	நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்.

வெற்றியை தருபவருக்கு வெற்றியோடு நலனையும்  
தருபவருக்கு பச்சைக் குதிரை உடையவருக்கு  
நமஸ்காரம் நமஸ்காரம். ஆயிரம் கிரணங்கள்  
கொண்டவருக்கு நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்.  
அதிதியின் புதல்வருக்கு நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்.

नम उग्राय वीराय सारंगाय नमो नमः ।

नमः पद्मप्रबोधाय मार्तण्डाय नमो नमः ॥ 18

nama ugrAya vlrAya sAramgAya namo nama:|

nama: padmaprabodhAya mArtaNDaAya namo nama: || 18

நம உக்ராய வீராய சாரங்காய நமோ நம: |

நம: பத்மப்ரபோதாய மார்த்தண்டாய நமோ நம: || 18

उग्राय नमः कठुमैयानवருக்கு வணக்கம்

वीराय नमः வீரருக்கு வணக்கம்

सारंगाय नमः பல வண்ணத்தோனுக்கு வணக்கம்

मार्तण्डाय नमः மார்த்தாண்டனுக்கு வணக்கம்

पद्मप्रबोधाय தாமரையை மலரச்செய்பவனுக்கு

नमो नमः நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்

கடுமையானவருக்கு வணக்கம். வீரருக்கு வணக்கம்.

பல வண்ணத்தோனுக்கு வணக்கம். மார்த்தாண்டனுக்கு

வணக்கம். தாமரையை மலரச்செய்பவனுக்கு

நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்.



ब्रह्मेशानाच्युतेशाय सूर्यायादित्यवर्चसे ।  
भास्वते सर्वभक्षाय रौद्राय वपुषे नमः ॥ 19

brahmeSAnAcyuteSAya sUryAyAdityavarcase |  
BAsvate sarvaBakShAya raudrAya vapuShe nama: || 19

ப்ரஹ்மேசானாச்யுதேசாய ஸூர்யாயாதித்யவர்சஸே |  
பாஸ்வதே ஸர்வபக்ஷாய ரௌத்ராய வபுஷே நம: || 19

ब्रह्मेशानाच्युत	பிரும்மன், சிவன், விஷ்ணு
ईशाय सूर्याय	இம்மூவருக்கும் ஈசன் ஸூரியனுக்கு,
आदित्याय	அதிதி புதல்வனுக்கு,
वर्चसे	காந்தி படைத்தவனுக்கு,
भास्वते	ஒளியானவனுக்கு,
सर्वभक्षाय	எல்லாவாற்றையும் விழுங்குபவனுக்கு,
रौद्राय वपुषे	ருத்ரனின் உருவங்கொண்டவனுக்கு
नमः	நமஸ்காரம்.

பிரும்மன், சிவன், விஷ்ணு இம்மூவருக்கும் ஈசன்  
ஸூரியனுக்கு, அதிதி புதல்வனுக்கு,  
காந்தி படைத்தவனுக்கு, ஒளியானவனுக்கு,  
எல்லாவாற்றையும் விழுங்குபவனுக்கு,  
ருத்ரனின் உருவங்கொண்டவனுக்கு நமஸ்காரம்.

तमोघ्नाय हिमघ्नाय शत्रुघ्नायामितात्मने ।  
कृतघ्नघ्नाय देवाय ज्योतिषां पतये नमः ॥ 20

tamoGnAya himaGnAya SatruGnAyAmitAtmane |  
krutaGnaGnAya devAya jyotiShAm pataye nama: || 20

தமோக்னாய ஹிமக்னாய சத்ருக்னாயாமிதாத்மனே |  
க்ருதக்னக்னாய தேவாய ஜ்யோதிஷாம் பதயே நம: || 20

तमोघ्नाय	இருளைப் போக்கும்,
हिमघ्नाय	பனியை விலக்கும்,
शत्रुघ्नाया	பகைவர்களை அழிக்கும்,
कृतघ्नघ्नाय	செய் நன்றியற்றவரை கொல்லும்
देवाय	தேவருக்கு
अमित	அளவு கடந்த
आत्मने	வடிவுடையவருக்கு,
ज्योतिषां	ஒளிகளின்
पतये	அதிபதிக்கு
नमः	நமஸ்காரம்.

இருளைப் போக்கும், பனியை விலக்கும், பகைவர்களை அழிக்கும், செய் நன்றியற்றவரை கொல்லும் தேவருக்கு அளவு கடந்த வடிவுடையவருக்கு, ஒளிகளின் அதிபதிக்கு நமஸ்காரம்.

तप्तचामीकराभाय वह्नये विश्वकर्मणे ।  
नमस्तमोभिनिघ्नाय रुचये लोकसाक्षिणे ॥ 21

taptacAmlkarABaya vahnaye viSvakarmaNe |  
namastamoBiniGnAya ruchaye lokasAkShiNe || 21

தப்தசாமீகராபாய வஹ்னயெ விச்வகர்மணே |  
நமஸ்தமோபினிக்னாய ருசயெ லோகசாக்ஷிணே || 21

तप्त	உருக்கப்பட்ட
चामीकर	தங்கம் போல்
आभाय	ஒளிர்வருக்கு,
वह्नये	நெருப்பானவருக்கு,
विश्वकर्मणे	உலகத்தை படைப்பவருக்கு,
तमोभिनिघ्नाय	இருளை நீக்குபவருக்கு,
लोकसाक्षिणे	உலக சாட்சியாய்
रुचये नमः	ஒளிவடிவானவருக்கு நமஸ்காரம்.

உருக்கப்பட்ட தங்கம் போல் ஒளிர்வருக்கு,  
நெருப்பானவருக்கு, உலகத்தை படைப்பவருக்கு,  
இருளை நீக்குபவருக்கு, உலக சாட்சியாய்  
ஒளிவடிவானவருக்கு நமஸ்காரம்.

नाशयत्येष वै भूतं तदेव सृजति प्रभुः ।  
पायत्येष तपत्येष वर्षत्येष गभस्तिभिः ॥ 22

nASayatyeSha vai BUtam tadeva sRujati praBu: |  
pAyatySha tapatySha varShatyeSha gaBastiBi: || 22

நாசயத்யேஷ வை பூதம் ததேவ ஸ்ருஜதி ப்ரபு: |  
பாயத்யேஷ தபத்யேஷ வர்ஷத்யேஷ கபஸ்திபி: || 22

प्रभुः एषः	ஆளும் இவர்
भूतं	உயிரினத்தை
नाशयति	அழிக்கிறார்.
वै	உறுதியாக
तद् भूतं एव	அந்த உயிரினத்தையே
सृजति	உண்டாக்குகிறார்.
गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
एषः पायति	இவர் பருகுகிறார்.
एषः तपति	இவர் காய்கிறார்.
एषः वर्षति	இவர் மழை பொழிகிறார்.

ஆளும் இவர் உயிரினத்தை அழிக்கிறார்.  
உறுதியாக அந்த உயிரினத்தையே உண்டாக்குகிறார்.  
கிரணங்களால் இவர் பருகுகிறார்.  
இவர் காய்கிறார். இவர் மழை பொழிகிறார்.

एष सुप्तेषु जागति भूतेषु परिनिष्ठितः ।  
एष एवाग्निहोत्रं च फलं चैवाग्निहोत्रिणाम् ॥ 23

eSha supteShu jAgarti BUteShu pariniShThita: |  
eSha evAgnihotram ca Palam caivAgnihotriNAam || 23

ஏஷ ஸுப்தேஷு ஜாகர்த்தி பூதேஷு பரிநிஷ்டித: |  
ஏஷ ஏவாக்னிஹோத்ரம் ச பலம் சைவாக்னிஹோத்ரிணாம் || 23

भूतेषु	உயிரினங்கள்
सुप्तेषु	உறங்கும் பொழுது
परिनिष्ठितः	திடமாக
एषः जागति	இவர் விழித்திருக்கிறார்
एषः एव अग्निहोत्रं	இவர் தான் வேள்வித் தீ.
अग्निहोत्रिणाम् च	தீயில் வேள்வி செய்வோருக்கும்
एषः एव फलं च	இவரே பயனையும் தருகிறார்.

உயிரினங்கள் உறங்கும் பொழுது திடமாக இவர்  
விழித்திருக்கிறார். இவர் தான் வேள்வித் தீ.  
தீயில் வேள்வி செய்வோருக்கும் இவரே  
பயனையும் தருகிறார்.

वेदाश्च ऋतवश्चैव ऋतूनां फलमेव च ।  
यानि कृत्यानि लोकेषु सर्व एष रविः प्रभुः ॥ 24

vedASca kratavaScaiva kratUnAm palameva ca |  
yAni krutyAni lokeShu sarva eSha ravi: praBu: || 24

வேதாச்ச க்ரதவச்சைவ க்ரதூனாம் பலமேவ ச |  
யானி க்ருத்யானி லோகேஷு ஸர்வ ஏஷ ரவி: ப்ரபு: || 24

वेदाः च	மறைகள்,
ऋतवः च एव	வேள்விகள்,
ऋतूनां फलमेव च	வேள்விகளின் பயன்,
लोकेषु	உலகின்
यानि कृत्यानि	எல்லா செயல்கள்,
सर्व	அனைத்தையும்
प्रभुः	ஆளும்
एषः रविः	இவரே ரவி எனப்படும் சூரியன்.

மறைகள், வேள்விகள், வேள்விகளின் பயன், உலகின்  
எல்லா செயல்கள், அனைத்தையும் ஆளும்  
இவரே ரவி எனப்படும் சூரியன்.

एनमापत्सु कृच्छेषु कान्तारेषु भयेषु च ।  
कीर्तयन् पुरुषः कश्चित् नावसीदति राघव ॥ 25

enamApatsu kruCreShu kAntAreShu BayeShu ca |  
kIrtayan puruSha: kaScit nAvasIdati rAGava || 25

ஏனமாபத்ஸு க்ருச்ச்ரேஷு காந்தாரேஷு பயேஷு ச |  
கீர்த்தயன் புருஷ: கச்சித் நாவஸீததி ராகவ || 25

राघव	ராகவா
कश्चित् पुरुषः	எவன் ஒருவன்
आपत्सु	ஆபத்து நேரங்களிலும்,
कृच्छेषु	துன்பங்களிலும்,
कान्तारेषु	இருண்ட காடுகளால்
भयेषु च	பயம் ஏற்படும் போதும்,
एनम्	இந்த ஆதித்யஹ்ருதயத்தை
कीर्तयन्	ஓதுகிறானோ
न अवसीदति	அவன் தளர்வடைய மாட்டான்.

ராகவா எவன் ஒருவன் ஆபத்து நேரங்களிலும்,  
துன்பங்களிலும், இருண்ட காடுகளால்  
பயம் ஏற்படும் போதும், இந்த ஆதித்யஹ்ருதயத்தை  
ஓதுகிறானோ அவன் தளர்வடைய மாட்டான்.

पूजयस्वैनमेकाग्रः देवदेवं जगत्पतिम् ।  
एतत्त्रिगुणितं जप्त्वा युद्धेषु विजयिष्यसि ॥ 26

pUjayasvainamekAgra: devadevam jagatpatim |  
etattriguNitam japtvA yuddheShu vijayiShyasi || 26

பூஜயஸ்வெனமேகாக்ர: தேவதேவம் ஜகத்பதிம் |  
ஏதத்த்ரிகுணிதம் ஜப்த்வா யுத்தேஷு விஜயிஷ்யஸி || 26

देवदेवं	தேவதேவரும்
जगत्पतिम्	உலக நாதரும்
एनं	ஆன இவரை
एकाग्रः	ஒருமிக்க மனதுடன்
पूजयस्व	பூஜிப்பாய்.
एतत्	இந்த ஆதித்யஹ்ருதயத்தை
त्रिगुणितं	மும்முறை
जप्त्वा	ஜபித்து
युद्धेषु	போரில்
विजयिष्यसि	வெற்றி அடைவாய்.

தேவதேவரும் உலக நாதரும் ஆன இவரை  
ஒருமிக்க மனதுடன் பூஜிப்பாய். இந்த  
ஆதித்யஹ்ருதயத்தை மும்முறை ஜபித்து  
போரில் வெற்றி அடைவாய்.



अस्मिन्क्षणे महाबाहो रावणं त्वं वधिष्यसि ।  
एवमुक्त्वा तदागस्त्यो जगाम च यथागतम् ॥ 27

asminkShaNē mahAbAho rAvaNam tvam vadhiShyasi |  
evamuktVA tadAgastyo jagAma ca yathAgatam || 27

அஸ்மின்க்ஷணெ மஹாபாஹோ ராவணம் த்வம் வதிஷ்யஸி |  
ஏவமுக்த்வா ததாகஸ்த்யோ ஜகாம ச யதாகதம் || 27

महाबाहो	நீண்ட கைகளுடைய
त्वं	நீ
अस्मिन् क्षणे	இக்கணத்தில்
रावणं	ராவணனை
वधिष्यसि	கொல்வாய்.
तद् एवं उक्त्वा	அதை இவ்வாறு கூறிவிட்டு
अगस्त्यः	அகஸ்த்யர்
यथागतं	வந்த வழியே
जगाम च	சென்றார்.

நீண்ட கைகளுடைய நீ இக்கணத்தில் ராவணனை  
கொல்வாய். அதை இவ்வாறு கூறிவிட்டு அகஸ்த்யர்  
வந்த வழியே சென்றார்.

एतच्छ्रुत्वा महातेजा नष्टशोको अभवत्तदा ।  
धारयामास सुप्रीतो राघवः प्रयतात्मवान् ॥ 28

etacCrutvA mahAtejA naShTaSoko aBavattadA |  
dhArayAmAsa suprlto rAGava: prayatAtmavAn || 28

ஏதச்ச்ருத்வா மஹாதேஜா நஷ்டசோகோ அபவத்ததா |  
தாரயாமாஸ ஸுப்ரீதோ ராகவ: ப்ரயதாத்மவான் || 28

प्रयतात्मवान्	தன்னடக்கமுள்ள
महातेजा	மிகுந்த தேஜஸ்வியான
राघवः	ராகவன்
एतत्	இதைக்
छ्रुत्वा	கேட்டு
नष्टशोको	கவலை நீங்கியவராய்
अभवत्	ஆனார்.
तदा	அப்பொழுது
सुप्रीतः	பிரியத்துடன்
धारयामास	அதை தம் வசமாக்கிக் கொண்டார்.

தன்னடக்கமுள்ள மிகுந்த தேஜஸ்வியான ராகவன் இதைக்  
கேட்டு கவலை நீங்கியவராய் ஆனார். அப்பொழுது  
பிரியத்துடன் அதை தம் வசமாக்கிக் கொண்டார்.

आदित्यं प्रेक्ष्य जप्त्वा तु परं हर्षमवाप्तवान् ।  
त्रिराचम्य शुचिर्भूत्वा धनुरादाय वीर्यवान् ॥ 29

Adityam prekShya japtvA tu param harShamavAptavAn |  
trirAcamya SuchirBUtvA dhanurAdAya vlryavAn || 29

ஆதித்யம் ப்ரேக்ஷ்ய ஜப்த்வா து பரம் ஹர்ஷமவாப்தவான் |  
த்ரிராசம்ய சுசிர்பூத்வா தனூராதாய வீர்யவான் || 29

वीर्यवान्	வீரனாகிய ராமர்
शुचिर्भूत्वा	பரிசுத்தம் செய்துகொண்டு
त्रिराचम्य	மும்முறை மந்த்ரங்கள் கூறி நீர் பருகி
धनुरादाय	வில் ஏந்தி
आदित्यं	ஆதவனை
प्रेक्ष्य	நோக்கி
जप्त्वा तु	ஜபம் செய்து
परं हर्षं	மிக்க மகிழ்ச்சி
अवाप्तवान्	அடைந்தார்.

வீரனாகிய ராமர் பரிசுத்தம் செய்துகொண்டு  
மும்முறை மந்த்ரங்கள் கூறி நீர் பருகி  
வில் ஏந்தி ஆதவனை நோக்கி ஜபம் செய்து  
மிக்க மகிழ்ச்சி அடைந்தார்.

रावणं प्रेक्ष्य हृष्टात्मा युद्धाय समुपागमत् ।  
सर्वयत्नेन महता वधे तस्य धृतोऽभवत् ॥ 30

rAvaNam prekShya hruShTAtmA yuddhAya samupAgatam |  
sarvayatnena mahatA vadhe tasya dhrutoBavat || 30

ராவணம் ப்ரேக்ஷ்ய ஹ்ருஷ்டாத்மா யுத்தாய ஸமுபாகதம் |  
ஸர்வயத்னேன மஹதா வதே தஸ்ய த்ருதோபவத் || 30

हृष्टात्मा	உள்ள உவகையுடன்
युद्धाय	போர் செய்ய
रावणं	ராவணனை
प्रेक्ष्य	நோக்கி
समुपागमत्	அருகே சென்றார்.
सर्वयत्नेन	முழு முயற்சியோடு
तस्य	அவனை
वधे	கொல்வதில்
महता धृतः	மிக்க உறுதியாக
अभवत्	ஆனார்.

உள்ள உவகையுடன் போர் செய்ய ராவணனை  
நோக்கி அருகே சென்றார். முழு முயற்சியோடு  
அவனை கொல்வதில் மிக்க உறுதியாக ஆனார்.

अथ रविः अवदद् निरीक्ष्य रामं

मुदितमनाः परमं प्रहृष्यमाणः ।

निशिचरपतिसंक्षयं विदित्वा

सुरगणमध्यगतो वचस्त्वरेति ॥ 31

atha ravi: avadad nirIkShya rAmam

muditamanA: paramam prahruShyamANa: |

niSicarapatisamkShayam vidityA

suragaNamadhyagato vacastvareti || 31

அத ரவி: அவதத் நிர்ஈக்ஷ்ய ராமம்

முதிதமனா: பரமம் ப்ரஹ்ருஷ்யமாண: |

நிசிசரபதிஸம்க்ஷயம் விதித்வா

ஸுரகணமத்யகதோ வசஸ்த்வரேதி || 31

अथ सुरगण

பிறகு தேவர்களின் கூட்டத்தின்

मध्यगतो

நடுவிலிருக்கும்

रविः

சூரியன்

निशिचर

அரக்கர்களின்

पति

அரசனின்

संक्षयं

அழிவை

विदित्वा

அறிந்து

परमं

மிக்க

प्रहृष्यमाणः

மகிழ்ச்சி அடைந்து

मुदितमनाः

மன உவகையோடு

रामं निरीक्ष्य

ராமரைப் பார்த்து

त्वर इति

வேகமாய் முடி என்ற

वचः अवदत् சொல்லை சொன்னார்.

38 ஆதித்யஹ்ருதயம்

பிறகு தேவர்களின் கூட்டத்தின் நடுவிலிருக்கும்  
சூரியன், அரக்கர்களின் அரசனின் அழிவை அறிந்து  
மிக்க மகிழ்ச்சி அடைந்து மன உவகையோடு  
ராமரைப் பார்த்து வேகமாய் முடி  
என்ற சொல்லை சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे  
वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे  
आदित्यहृदयम् नाम सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

ityArShe SrlmadrAmAyaNe  
vAlmIkIye AdikAvye yuddhakANDe  
Adityahrudayam nAma saptottaraSatatama: sarga: ||

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத்ராமாயணே  
வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே யுத்தகாண்டே  
ஆதித்யஹ்ருதயம் நாம சப்தோத்தரசததம: சர்க்க: ||

इत्यार्षे वाल्मीकीये இவ்வாறு வால்மீகியின்  
आदिकाव्ये ஆதிகாவியம்  
श्रीमद्रामायणे ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்  
युद्धकाण्डे யுத்த காண்டத்தில்  
आदित्यहृदयम् नाम ஆதித்யஹ்ருதயம் எனப்படும்  
सप्तोत्तरशततमः सर्गः நூற்றேழாவது சர்க்கம்.

இவ்வாறு வால்மீகியின் ஆதிகாவியம்  
ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் யுத்த காண்டத்தில்  
ஆதித்யஹ்ருதயம் எனப்படும் நூற்றேழாவது சர்க்கம்.